

Español- Portugués - English

Estimados Participantes,
Tengo el agrado de enviarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de noviembre de 2005:

Concordia-Salto

Una reunión para presentar, discutir y compatibilizar el Manual Preliminar de Perforaciones elaborado por las empresas del Consorcio Guarani fue realizada el 4 de noviembre en Concordia, Argentina. Su contenido fue discutido con la presencia del Comité Transfronterizo Concordia-Salto, las Coordinaciones Nacionales de Argentina y Uruguay, la SG-SAG, el facilitador del proyecto piloto y representantes de las provincias argentinas de Misiones, Entre Ríos y Santa Fe.

Taller GEF/Deltamérica

El Proyecto participó del desarrollo del Taller de trabajo para la preparación del documento Lecciones Aprendidas y Buenas Prácticas en Proyectos GEF en Aguas Internacionales que se realizó el 10 y 11 de noviembre en Buenos Aires, Argentina. Dicho encuentro sirvió para poner en común la experiencia de nuestro Proyecto con la de otros como Alto Paraguay/Pantanal (Brasil); Bermejo (Argentina y Bolivia); Cuenca del Plata (Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay y Uruguay); FREPLATA (Argentina y Uruguay); San Francisco (Brasil) y San Juan-PROCUENCA (Costa Rica y Nicaragua). Los resultados del Taller darán lugar a una publicación orientada a poner a disposición de nuevas iniciativas vinculadas a la problemática de aguas transfronterizas la experiencia acumulada. La versión completa de esa publicación será disponibilizada a través de nuestro sitio web.

OIEA

Con el objetivo de fortalecer la cooperación entre la Organización Internacional de la Energía Atómica y el Proyecto se realizó una misión conjunta de la SG-SAG y la OEA en la sede dicha Agencia en Viena, Austria, entre el 16 y el 18 de noviembre. En ese marco se consideraron los próximos pasos para ejecutar actividades con fondos compartidos OIEA. Se discutió además el plan de implementación de las investigaciones que deberán utilizar técnicas de isótopos ambientales para la comprensión de la dinámica de los sistemas de aguas subterráneas y la gestión de acuíferos compartidos en el ámbito de los estudios previstos en el Proyecto. Como parte del proceso de cooperación están en desarrollo distintos cursos de formación y capacitación de la OIEA en diferentes lugares con participación de técnicos de los cuatro países.

Curso de Gestión


Se realizó el Curso de Gestión de Aguas Subterráneas en Asunción, Paraguay, entre el 16 y el 18 de noviembre dando continuidad al Programa de Capacitación del Proyecto. Asistieron alrededor de 40 participantes pertenecientes a intendencias y gobernaciones del interior del país, además de representantes de la UNEP Paraguay. El curso contó con la colaboración de diversos especialistas nacionales e internacionales, entre otros, de la Universidad de San Pablo y de la BGR de Alemania.

Pueblos indígenas

La Lic. Soledad Gaitán, del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas de la República Argentina, fue designada contraparte técnica del Proyecto por su presidente, Jorge Rodríguez. La designación responde a una iniciativa del Proyecto, que invitó a las principales instituciones indigenistas de los cuatro países participantes, a establecer contactos para entablar un diálogo técnico. El propósito es crear las condiciones para un trabajo conjunto que permita incorporar la perspectiva de las etnias originarias de la región en lo referente al uso y la protección de las aguas subterráneas del SAG.

Taller Mapa Base II


El Taller de presentación del mapa base en escala 1:300.000 se realizó los días 24 y 25 de noviembre en Montevideo, Uruguay. La presentación, que contó con la participación de representantes de los institutos cartográficos de los cuatro países, Coordinadores Nacionales y miembros de la SG-SAG, estuvo a cargo de la empresa Tecsum. En ese marco también se realizó la exploración de las geodatabases de los mapas 1:250.000 junto a los distintos participantes del Taller y se discutió la capacitación específica prevista en la contratación. Se recuerda a las distintas instituciones de cartografía de los países y a los Coordinadores Nacionales que

deben enviar sus aportes y sugerencias.
 Todos los mapas elaborados están disponibles en el
 "project site": 

Asociación Mundial del Agua (GWP)

Desde el mes de noviembre la SG-SAG es miembro del GWP. Establecido en 1996, el GWP es una red internacional con sede en Estocolmo, Suecia. Su misión es apoyar a los países en la gestión sustentable de sus recursos de agua y está abierta a todas las organizaciones involucradas en la gestión de recursos hídricos (instituciones gubernamentales, agencias del sistema de Naciones Unidas, bancos bilaterales y multilaterales de desarrollo, asociaciones profesionales, instituciones de investigación, ONGs y el sector privado).

Fondo Guaraní de la Ciudadanía

Sigue disponible en nuestro sitio web 
 el cuadro de seguimiento de ejecución de proyectos del FGC como instrumento de apoyo a los distintos actores ejecutores del Proyecto. .

OEA Uruguay

Próximo a su retiro, se despide del Uruguay el Ing. Roberto Luis Casañas, quien como Director de la oficina de la Secretaría General de la OEA en Montevideo, acompañó el proceso de ejecución de nuestro Proyecto con inusual compromiso y dedicación. A Roberto nuestro sincero agradecimiento y cálido recuerdo por su invaluable gestión.

Reiteramos la invitación a participar del Proyecto a través del sitio web: www.sg-guarani.org. Agradecemos la atención y la colaboración de todos.

Cordiales saludos,
 Luiz Amore
 Secretario General

Tenho o prazer de enviar-lhes o relatório das atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de novembro de 2005:

Concordia-Salto

Foi realizada uma reunião para apresentar, discutir e compatibilizar o Manual Preliminar de Perfurações elaborado pelas empresas do Consórcio Guaraní, em 4 de novembro em Concórdia, Argentina. O conteúdo do manual foi discutido com a presença do Comitê Transfronteirizo Concordia-Salto, as Coordenações Nacionais da Argentina e Uruguai, a SG-SAG, o facilitador do projeto piloto e representantes das províncias argentinas de Missões, Entre Rios e Santa Fe.

Reunião de Trabalho GEF/Deltamérica

Uma reunião de trabalho para a preparação do documento Lições Aprendidas e Boas Práticas em Projetos GEF em Águas Internacionais foi realizada em Buenos Aires, Argentina, em 10 e 11 de novembro. Tal encontro serviu para consolidar a experiência do nosso Projeto com a de outros como Alto Paraguay/Pantanal (Brasil); Vermelho (Argentina e Bolívia); Bacia do Prata (Argentina, Bolívia, Brasil, Paraguai e Uruguai); FREPLATA (Argentina e Uruguai); São Francisco (Brasil) e San Juan-PROCUENCA (Costa Rica e Nicarágua). Com base nos resultados da Reunião, será elaborada uma publicação para orientar novas iniciativas vinculadas à problemática de águas transfronteiriças e transmitir as experiências acumuladas. A versão completa da futura publicação estará disponível através de nosso site Web.

AIEA

Com o objetivo de fortalecer a cooperação entre a Agência Internacional da Energia Atômica (AIEA) e o Projeto foi realizada uma missão conjunta da SG-SAG e a OEA à sede da Agência em Viena, Austria, entre o 16 e 18 de novembro. Na agenda de trabalho foram definidos os próximos passos para executar as atividades previstas com recursos compartilhados da AIEA. Foi discutido o plano de implementação das pesquisas que deverão utilizar técnicas de isótopos ambientais para a compreensão da dinâmica dos sistemas de águas subterrâneas e a gestão de aquíferos transfronteiriços no âmbito dos estudos previstos no Projeto. Como parte do processo de cooperação estão em desenvolvimento distintos cursos de formação e capacitação da AIEA em diferentes lugares com participação de técnicos dos quatro países.

Curso de Gestão


Foi realizado o Curso de Gestão de Águas Subterrâneas em Asunción, Paraguai, entre o 16 e 18 de novembro continuando com o Programa de Capacitação do Projeto. Assistiram ao redor de 40 participantes pertencentes às intendências e departamentos do interior do país, além de representantes da UNEP Paraguai. O curso contou com a colaboração de diversos especialistas nacionais e estrangeiros como a Universidade de São Paulo e a BGR da Alemanha.

Povos indígenas

A Sra. Soledad Gaitán foi designada contraparte técnica do Projeto por Jorge Rodríguez presidente do Instituto Nacional de Assuntos Indígenas da República Argentina. A designação responde a uma iniciativa do Projeto que convidou às principais instituições indigenistas dos quatro países participantes, a estabelecer contatos para desenvolver um diálogo técnico. Dessa forma criar as condições para um trabalho conjunto que permita incorporar as perspectivas das etnias originais da região do SAG no uso e proteção das águas subterrâneas.

Reunião de Trabalho Mapa Básico II


A Reunião de apresentação do mapa básico do SAG em escala 1:300.000 foi realizada nos dias 24 e 25 de novembro em Montevideú, Uruguai. A apresentação contou com a participação de representantes dos institutos cartográficos dos quatro países, Coordenadores Nacionais e membros da SG-SAG e esteve a cargo da empresa Tecslut. Nessa oportunidade também foi realizada a exploração das geodatabases dos mapas 1:250.000 junto aos participantes do evento e foi discutido o processo de capacitação específica prevista no contrato.

Lembramos que as distintas instituições de cartografia dos países e Coordenadores Nacionais devem enviar suas contribuições e sugestões. Os mapas elaborados estão disponíveis no "project site": 

Parceria Mundial pela Água (GWP)

Desde o mês de novembro último a SG-SAG é membro do GWP. O GWP foi estabelecido em 1996 e é uma rede internacional com sede em Estocolmo, Suécia. Sua missão é apoiar aos países na gestão sustentável de seus recursos hídricos e está aberta a todas as organizações envolvidas na gestão desses recursos (instituições governamentais, agências do sistema das Nações Unidas, bancos bilaterais e multilaterais de desenvolvimento, associações profissionais, instituições de investigação, ONGs e o setor privado).

Fundo Guarani da Cidadania

Segue disponível no nosso sitio web  o quadro de seguimento de execução de projetos do FGC como instrumento de apoio aos distintos atores executores do Projeto.

OEA/Uruguai

Próximo à sua aposentadoria, despede-se do Uruguai o Engenheiro Roberto Luis Casañas, que como Diretor do escritório da Secretaria-Geral da OEA em Montevideú, acompanhou o processo de execução de nosso Projeto com incomum compromisso e dedicação. A Roberto nosso sincero agradecimento e especial reconhecimento por sua valiosa gestão.

Reiteramos o convite a participar do Projeto através do sitio Web: www.sg-guarani.org. Agradecemos a atenção e a colaboração de todos.

Cordiais saudações,
Luiz Amore
Secretário-Geral

Dear participants

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) November 2005 activities report:

Concordia-Salto

A meeting to present and discuss the Preliminary Drilling Handbook produced by Consorcio Guarani took place in Concordia, Argentina on November 4. Its content has been discussed by members of Transboundary Committee Concordia-Salto, Argentina and Uruguay National Coordinators, GS-GAS staff, pilot project's champion and Misiones, Entre Ríos and

Corrientes argentine provinces representatives.

GEF/Deltamérica Workshop

GS-GAS participated in the Workshop towards a publication on Experiences, Lessons Learned and Best Practices in GEF-International Water Projects in Latin America and the Caribbean that took place in Buenos Aires, Argentina on November 10-11th. The meeting has been a unique opportunity to share experiences among our

Project and others like Alto Paraguay/Pantanal (Brasil); Bermejo (Argentina and Bolivia); Cuenca del Plata (Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay and Uruguay); FREPLATA (Argentina and Uruguay); San Francisco (Brasil), and San Juan-PROCUENCA (Costa Rica and Nicaragua). The proceedings of the Workshop will be published in order to help international waters' new projects to take advantage of accumulated experience. Once the publication is ready, it will be available at our web site.

IAEA

In order to strengthen the cooperation efforts between the International Atomic Energy Agency and our Project a joint mission of GS-GAS and OAS visited the Agency's headquarters in Vienna, Austria, between November 16th and 18th. The mission planned next steps to carry out Project activities with IAEA shared funds and discussed the implementation plan of research that will demand the utilization of environmental isotopes to build knowledge on groundwater systems dynamics and transboundary aquifers management. As part of the cooperation process technicians from project's four countries are attending IAEA training courses in different places.

Management Course


The Groundwater Management Course took place in Asunción, Paraguay, between November 16th and 18th., as part of our Training Program. Forty participants from local governments and Paraguay National Execution Unit attended national and international experts' presentations (from Sao Paulo University and BGR from Germany).

Indigenous peoples

Soledad Gaitán, from Argentina's Instituto Nacional de Asuntos Indigenas has been appointed by its President, Jorge Rodríguez, as technical counterpart of our Project. The appointment addresses a Project initiative that invited the indigenous institutions of the four Project countries to establish a fluent technical dialog oriented to work together in order to add GAS region indigenous populations' perspectives in the GAS waters use and protection.

Basic Map II Workshop


The presentation of Basic Map II Workshop, 1:300.000 scale, took place in Montevideo, Uruguay, on November 24 and 25th. It was attended by cartography institutions from all four countries, National Coordinators and members of the GS-GAS and made by Tecslut. In this framework, the different workshop participants explored the geodatabasis for 1:250.000 maps and discussed the specific training courses that were part of the contract. We once more remind all interested cartography institutions and National Coordinators from the four countries that they should send their contributions and comments.

All maps that have been prepared are available at the "project site": 

Global Water Partnership

In november GS-GAS has become member of GWP. GWP, established in 1996 in Stockholm, Sweden, is an international network open to all organizations involved in water resources management: government institutions, agencies of the United Nations, bilateral and multilateral development banks, professional associations, research institutions, NGOs, and the private sector. Its mission is to support countries in the sustainable management of their water resources.

Citizenship Guaraní Fund

A chart on CGF projects is available at our web site at the following link  to check on the projects' advances and as a back-up instrument to the different actors executing the Project.

OAS Uruguay

Near his retirement, Eng. Roberto Luis Casañas is leaving Uruguay. As Director of the OAS General Secretariat

office in Montevideo, has supported the development of our Project with utmost commitment and dedication. We seize this opportunity to state our gratitude and sincere recognition to Roberto for his invaluable contributions.

Please bear in mind our invitation to participate in the Project through the web site: www.sg-guarani.org.

We thank you all for your collaboration and attention.
Sincerely yours,
Luiz Amore
General Secretary